



Nadine Ducca Deharbe

ES <> EN Translator

Specialized in audiovisual translation, medical and business translation

Nationality: American

- Permanent residency and work permit in Spain
- **Mother tongues:** English, Spanish

LANGUAGE PAIRS

- ES <> EN
- CA <> EN/ES
- FR > EN/ES

TOOLS AND CERTIFICATIONS

- **Translation and quality control:** Memsource, MemoQ, Trados, Déjà Vu, Xbench
- **Subtitling:** Subtitle Edit, Ooona, Aegisub, Subtitle Workshop, VidCoder, HandBrake
- **Respeaking:** Dragon
- **MTPE:** RWS Post-Editing Certification (Trados)

SKILLS

- EN/ES text revision
- Subtitling and closed captioning
- Team coordination
- Project organization and coordination

CONTACT INFORMATION



(+34) 662390407



nadineducca@gmail.com



www.nadineducca.com

[View a selection of completed projects](#)

<https://www.linkedin.com/in/nadineducca/>

<https://www.proz.com/profile/2936795>

EDUCATION

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)
Degree in Translation and Interpreting, 2007.

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)
Postgraduate degree in Legal Translation, 2007.

Universitat Jaume I (UJI)
Master's degree in Medical Translation, 2010.

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)
Master's degree in Audiovisual Translation, 2020.

Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)
PhD in Audiovisual Translation, 2020 – Present.

EXPERIENCE

Freelance Translator – Clients include the Autonomous University of Barcelona (UAB), Liceu Opera House (European TRACTION project), CBG International, Straker Media, Subbabel, Quicksilver Translations, Venga Global, Sanscrit. Subtitler through IDC for platforms such as Netflix, HBO, Amazon Prime. Work is mainly focused on translation, subtitling, SDH, and editing. Translation includes audiovisual materials and medical materials: research results, pharmaceutical documents, training materials, patient information leaflets, etc. Subtitling lecturer at the UAB, coordinator of student internships for the Master's Degree in Audiovisual Translation, and director of master's dissertations. Postediting lecturer at the UAB. **2021 – Present.**

Universitat Oberta de Catalunya (UOC) – Barcelona
English teacher, content and classroom creator, teacher recruiter and trainer, coordinator of the English department for UOC FP. **2010 – Present.**

IM Digital Business School – Barcelona
In-house ES <> EN translator of educational, marketing, and legal content. ES <> EN subtitling of video tutorials and educational materials. Manager of the editorial team. **2019 – 2021.**

CDM – Barcelona
ES/EN medical advertising editor, **2018.**

Cambridge Assessment English – Granollers
Official exams supervisor and speaking examiner (KET, PET, FCE, CAE), **2008 – 2018.**

Granollers City Hall – EuroScapes Summit
Conference interpreter: ES/CA > EN, **2007.**

Red Cross Spain – Granollers
Translation of presentations: ES/CA > EN, **2007.**

Fabregat Perulles Sales Abogados – Barcelona
Legal translation internship: ES <> EN, **2007.**

EC Systems School – Granollers
School manager and English teacher, **2006 – 2018.**

Psittacus Catalonia – Sant Antoni de Vilamajor
Translation of the book series *Good Bird!* ES > EN, **2005.**